



Evropský fond pro regionální rozvoj

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI A SDÍLENÝCH VÝDAJÍCH NA VÝSTAVBU PROJEKTU „NATURE CONNECT DYJE/THAYA“ V RÁMCI PROGRAMU INTERREG RAKOUSKO – ČESKÁ REPUBLIKA

VERTRAG ÜBER ZUSAMMENARBEIT UND KOSTENTEILUNG ZUR BAUAUSFÜHRUNG DES PROJEKTES „NATURE CONNECT DYJE/THAYA“ IM RAHMEN DES PROGRAMMS INTERREG ÖSTERREICH – TSCHECHIEN

Číslo smlouvy vedoucího partnera/ Vertragsnummer des Lead-Partners: 553/2025-SML
Číslo smlouvy projektového partnera/ Vertragsnummer des Projektpartners:

**Smlouva o spolupráci a sdílených výdajích na stavební provedení
a modelování habitatů projektu „Nature Connect Dyje/Thaya“
v rámci programu INTERREG Rakousko – Česká republika**

**Vertrag über Zusammenarbeit und Kostenteilung zur
Bauausführung und Habitat- und Temperaturmodellierung des
Projektes „Nature Connect Dyje/Thaya“ im Rahmen des Programms
INTERREG Österreich – Tschechien**

**Čl. I/ Artikel I
Smluvní strany/ Vertragsparteien**

1. Povodí Moravy, s.p.

Sídlo/ Sitz:
Zapsán/ Eingetragen:
Zastoupen/ Vertreten durch:
IČ/ Firmennummer:
DIČ/ UID:
Bankovní spojení/ Bankverbindung:
Číslo účtu/ Kontonummer:
Kontaktní osoba/ Kontaktperson:

Dřevařská 11, 602 00 Brno
v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Brně,
v oddílu A, vložce 13565
Ing. Davidem Fínou, generálním ředitelem
708 90 013
CZ70890013
Česká národní banka
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

(dále jen „vedoucí partner“/ im Folgenden „Lead-Partner“)

a/ und

2. via donau – Österreichische Wasserstraßen-Gesellschaft mbH

Sídlo/ Sitz:
IČO/ Firmenbuchnummer:
DIČ/ UID:
Zastoupen/ Vertreten durch:
Bankovní spojení/ Bankverbindung:
Kontaktní osoba/ Kontaktperson:

Donau-City-Straße 1, 1220 Wien/Vídeň
FN 257 381b
ATU 612 99 106
DI Hans-Peter Hasenbichler
UNICREDIT BANK AUSTRIA AG
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

(dále jen „projektový partner“/ im Folgenden „Projektpartner“)

Čl. II/ Artikel II
Předmět smlouvy/ Vertragsgegenstand

| | |
|--|--|
| <p>1. Tato smlouva je uzavírána za účelem společného přeshraničního zadávání zakázek dvou veřejných zadavatelů ve smyslu čl. 39 SMĚRNICE 2014/24/EU a efektivního, účelného a hospodárného postupu při zadávání veřejné zakázky.</p> <p>2. Předmětem této smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností smluvních stran v souvislosti se zadávacím řízením na výběr dodavatele a financováním stavebních prací podle projektové dokumentace s názvem:</p> <p>„Dyje, rovnovážná dynamika odtokových poměrů, napojení odstaveného ramene D13 – část CZ“ (aktivita 1.1)</p> <p>„Dyje, rovnovážná dynamika odtokových poměrů, napojení odstaveného ramene D13 – část AT“ (aktivita 1.2),</p> <p>na výběr dodavatele služeb podle projektové dokumentace s názvem:</p> <p>„Modelování habitatů a teplot s ohledem na změnu klimatu – část AT“ (aktivita 3.1)</p> <p>„Modelování habitatů a teplot s ohledem na změnu klimatu – část CZ“ (aktivita 3.1)</p> <p>(dále také jen „části projektu dle uvedených aktivit“) ve smyslu § 13 Dohody o spolupráci mezi vedoucím partnerem a projektovými partnery INTERREG Rakousko – Česko, uzavřené dne 21. 3. 2024 mezi Povodím Moravy, s.p. a via donau – Österreichische Wasserstraßen-Gesellschaft mbH (dále jen „partnerská dohoda“). V souladu s § 13 Dohody budou sdílené výdaje mezi projektovými partnery rozdeleny dle teritoriálního principu podle umístění stavebních objektů a v návaznosti na územní příslušnost jednotlivých projektových partnerů, neboť jiný postup neumožňuje realizaci stavebních prací na hraničním úseku řeky Dyje.</p> <p>3. V souvislosti s realizací projektu „Nature Connect Dyje/Thaya“ v rámci programu INTERREG Rakousko – Česko (dále také jen „Projekt“) se obě smluvní strany dohodly na společném zadávacím řízení s účastníky z Česka a Rakouska v souladu s § 8 odst. 1 písm. b) českého zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, v případě zadání zakázky na stavební práce.</p> <p>4. Smluvní strany se dále dohodly, že rozhodným právem pro zadávání veřejné zakázky na stavební práce a její přezkum je</p> | <p>1. Der Zweck des vorliegenden Vertrages ist die gemeinsame grenzüberschreitende Auftragsvergabe zweier öffentlicher Auftraggeber iSd Art. 39 DIRECTIVE 2014/24/EU sowie eine effektive, zweckmäßige und wirtschaftliche Vorgangsweise bei der Vergabe des öffentlichen Auftrags.</p> <p>2. Gegenstand des vorliegenden Vertrages ist die Regelung der gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsparteien im Zusammenhang mit der Ausschreibung und Vergabe sowie der Finanzierung der Bauarbeiten gemäß der Projektdokumentation mit dem Titel:</p> <p>„Thaya Wellendynamik, Mäanderanbindung D13 – Teil CZ“ (Aktivität 1.1)</p> <p>„Thaya Wellendynamik, Mäanderanbindung D13 – Teil AT“ (Aktivität 1.2),</p> <p>sowie für den auszuschreibenden Dienstleistungsauftrag gemäß der Projektdokumentation mit dem Titel:</p> <p>„Habitat- und Temperaturmodellierung unter Berücksichtigung des Klimawandels – Teil AT“ (Aktivität 3.1)</p> <p>„Habitat- und Temperaturmodellierung unter Berücksichtigung des Klimawandels – Teil CZ“ (Aktivität 3.1)</p> <p>(im Folgenden auch nur „Teilprojekt der angeführten Aktivitäten“ genannt) im Sinne des § 13 der Kooperationsvereinbarung zwischen dem Lead-Partner und den Projektpartnern INTERREG Österreich – Tschechien, abgeschlossen am 21. 3. 2024 zwischen Povodí Moravy, s.p. und via donau – Österreichische Wasserstraßen-Gesellschaft mbH (im Folgenden nur „Partnerschaftsvereinbarung“). Gemäß § 13 der Vereinbarung werden die geteilten Kosten gemäß dem territorialen Prinzip je nach Standort der Bauobjekte sowie je nach Gebietszuständigkeit der Projektpartner zwischen diesen aufgeteilt, da die Ausführung der Bauarbeiten im Grenzabschnitt des Thayaflusses durch keine andere Vorgangsweise ermöglicht wird.</p> <p>3. Im Zusammenhang mit der Realisierung des Projektes „Nature Connect Dyje/Thaya“ im Rahmen des Programms INTERREG Österreich – Tschechien (im Folgenden auch nur „Projekt“) vereinbaren die beiden</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p> právo České republiky. Vedoucí partner bude realizovat zadávací řízení na stavební práce pro aktivity 1.1 a 1.2 (napojení odstavených rámů) ve smyslu příslušného českého zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, se zohledněním předpisů EU o zadávání veřejných zakázek.</p> <p>5. Oba projektoví partneři jsou objednateli stavebních prací na svém území, přičemž vedoucí partner je zároveň zadavatelem a je odpovědný za provedení zadávacího řízení, uzavření smlouvy a přidělení zakázky budoucímu zhotoviteli.</p> <p>6. Projektový partner se bude podílet na nákladech na realizaci části zakázky, která se nachází v AT (tedy aktivity 1.2).</p> <p>7. V souvislosti s realizací projektu „Nature Connect Dyje/Thaya“ se obě smluvní strany dále dohodly na společném výběrovém řízení zakázky na služby „Modelování habitatů a teplot“ (tedy aktivita 3.1) za účasti uchazečů z Česka a Rakouska dle rakouského spolkového zákona o zadávání veřejných zakázek, se zohledněním předpisů EU o zadávání veřejných zakázek.</p> <p>8. Oba projektoví partneři jsou objednateli provádění služeb na svém území, přičemž projektový partner je zároveň zadavatelem a je odpovědný za provedení výběrového řízení, uzavření smlouvy a přidělení zakázky budoucímu zhotoviteli.</p> <p>9. Vedoucí partner se bude podílet na nákladech části zakázky aktivity 3.1.</p> <p>10. Všechny podklady, které jsou pro oba partnery relevantní z hlediska nákladů nebo provedení zadávacího/výběrového řízení musí být vyhotoveny česky i německy a navzájem předávány (např. rozhodnutí a povolení, podklady pro výběrové řízení, stavební porady, kontrolní dny, zadávací dokumenty, faktury apod.).</p> | <p>Vertragsparteien eine gemeinsame Ausschreibung unter Beteiligung von Bieter aus Tschechien und Österreich gemäß § 8 Abs. 1 lit. b) des tschechischen Gesetzes Nr. 134/2016 Slg., über das öffentliche Auftragswesen in seiner geänderten Fassung im Falle einer Auftragsvergabe für Bauarbeiten.</p> <p>4. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass für die Vergabe des öffentlichen Auftrags für Bauarbeiten und dessen Prüfung das Recht der Tschechischen Republik anzuwenden ist. Der Lead-Partner führt eine Ausschreibung für Bauarbeiten für die Aktivitäten 1.1 und 1.2 (Mäanderanbindung) im Sinne des einschlägigen tschechischen Vergabegesetzes Nr. 134/2016 Sb. in der aktuellen Fassung unter Berücksichtigung der Vorgaben des EU-Vergaberechts durch.</p> <p>5. Beide Projektpartner sind jeweils Auftraggeber der territorialen Bauausführungen, wobei der Lead-Partner zugleich die vergebende Stelle ist und für die Durchführung des Vergabeverfahrens, des Vertragsabschlusses und Verteilung der Leistungen an den zukünftigen Auftragnehmer ist.</p> <p>6. Der Projektpartner wird sich an den Kosten eines Teils des Auftrags, welcher sich in AT befindet (sohin Aktivität 1.2) beteiligen.</p> <p>7. Im Zusammenhang mit der Realisierung des Projektes „Nature Connect Dyje/Thaya“ vereinbaren die Vertragsparteien weiters eine gemeinsame Ausschreibung eines Dienstleistungsauftrages „Habitat- und Temperaturmodellierung“ (sohin Aktivität 3.1) unter Beteiligung von Bieter aus Tschechien und Österreich gemäß dem österreichischen Bundesvergabegesetz unter Berücksichtigung der Vorgaben des EU-Vergaberechts.</p> <p>8. Beide Projektpartner sind jeweils Auftraggeber der territorialen Dienstleistungsausführungen, wobei der Projekt-Partner zugleich die vergebende Stelle ist und für die Durchführung des Vergabeverfahrens, des Vertragsabschlusses und Verteilung der Leistungen an den zukünftigen Auftragnehmer ist.</p> <p>9. Der Lead-Partner wird sich an den Kosten eines Teils des Auftrags der Aktivität 3.1 beteiligen.</p> <p>10. Sämtliche Unterlagen, die für beide Partner bezüglich Kosten bzw. Durchführung der Ausschreibungen von Bedeutung sind, müssen in deutscher und tschechischer Sprache ausgefertigt und gegenseitig</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| | übermittelt werden (etwa Bescheide und Genehmigungen, Ausschreibungsunterlagen, Baubesprechungen, Kontrolltage, Vergabeunterlagen, Rechnungen, u.Ä.). |
|--|---|

Čl. III/ Artikel III Schvalovací řízení/ Genehmigungsverfahren

| | |
|--|--|
| <p>1. Oba smluvní partneři se zavazují zajistit povolovací řízení potřebná pro stavbu (vodní právo, plavební právo, právo ochrany přírody, lesní právo, právo pozemních komunikací, stavební právo, bilaterální komise pro hraniční vody a hraniční komise) podle příslušných vnitrostátních právních předpisů, resp. včas před plánovaným zahájením stavby získat potřebná pravomocná rozhodnutí pro objekty podle čl. II této smlouvy.</p> | <p>1. Beide Vertragspartner verpflichten sich, die für das Bauvorhaben erforderlichen behördlichen Genehmigungsverfahren gemäß den einschlägigen nationalen Rechtsvorschriften (Wasserrecht, Schifffahrtsrecht, Naturschutzrecht, Forstrecht, Verkehrsrecht, Baurecht, bilaterale Grenzgewässerkommission sowie Grenzkommission) durchzuführen bzw. rechtzeitig vor der geplanten Bauaufnahme die erforderlichen rechtskräftigen Bescheide für die Objekte gemäß Artikel II des vorliegenden Vertrages beizubringen.</p> |
|--|--|

Čl. IV/ Artikel IV Výběrové řízení / Ausschreibung

| | |
|--|---|
| <p>1. Smluvní strany uznávají, že vedoucí partner bude kontrolován financujícími orgány ve věci dodržování zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů. Toto ustanovení platí analogicky pro rakouského partnera při zadávání veřejné zakázky u aktivity 3.1.</p> <p>2. Smluvní strany jsou si povinny poskytnout nezbytnou součinnost a podporu za účelem naplnění účelu výběrového/zadávacího řízení, tj. zejména poskytnout veškeré informace a podklady v rozsahu nezbytném pro řádný průběh výběrového/zadávacího řízení, které má v daném okamžiku k dispozici.</p> <p>3. Smluvní strany ujednaly, že předpokládaná hodnota veřejné zakázky na stavební práce (aktivity 1.1 a 1.2) činí 1 202 632,- EUR bez DPH.</p> <p>4. Pro veřejnou zakázku na služby (aktivita 3.1) je předpokládaná hodnota veřejné zakázky ve výši 106 920,- EUR bez DPH.</p> <p>5. Vedoucí partner uvede v zadávací dokumentaci pro aktivity 1.1 a 1.2 povinnost, že výkony provedené na rakouském a českém státním území se musí fakturovat samostatně v měně EUR. Projektový partner uvede v zadávací dokumentaci pro aktivitu 3.1 povinnost fakturovat vůči vedoucímu partnerovi rovným dílem a v souladu s § 13 Dohody o spolupráci mezi vedoucím</p> | <p>1. Die Vertragsparteien erkennen an, dass der Lead-Partner der Kontrolle durch die Förderstellen hinsichtlich der Einhaltung des Gesetzes Nr. 134/2016 Slg. über die öffentliche Auftragsvergabe in seiner geänderten Fassung unterliegt. Diese Bestimmung gilt analog für den Projektpartner für die öffentliche Auftragsvergabe der Aktivität 3.1.</p> <p>2. Die Parteien sind verpflichtet, einander die erforderliche Zusammenarbeit und Unterstützung zu gewähren, um den Zweck der Vergabeverfahren zu erfüllen, d.h. insbesondere alle Informationen und Unterlagen zur Verfügung zu stellen, soweit sie für die ordnungsgemäße Durchführung der Vergabeverfahren erforderlich sind und zum jeweiligen Zeitpunkt vorliegen.</p> <p>3. Die Vertragsparteien kommen überein, dass der geschätzte Auftragswert für die öffentliche Ausschreibung des Bauauftrags (Aktivitäten 1.1 und 1.2) gesamt EUR 1.202.632,- exklusive Umsatzsteuer betragen.</p> <p>4. Für die öffentliche Ausschreibung des Dienstleistungsauftrages (Aktivität 3.1) liegt ein geschätzter Auftragswert von EUR 106.920,- exklusive Umsatzsteuer vor.</p> <p>5. Der Lead-Partner legt eine Pflicht in den Ausschreibungsunterlagen für die Aktivitäten 1.1 und 1.2 fest, dass die auf</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>partnerem a projektovými partnery INTERREG Rakousko – Česko, uzavřené dne 21. 3. 2024. Fakturaci a hrazení výdajů provádějí projektoví partneři mezi sebou v měně EUR při uplatnění systému reverse charge.</p> | <p>österreichischem und auf tschechischem Staatsgebiet ausgeführten Leistungen getrennt, jeweils in der EUR-Währung zu verrechnen sind. Der Projektpartner weist in den Ausschreibungsunterlagen für die Aktivität 3.1 auf die Verpflichtung hin, dem Lead-Partner Rechnungen zu gleichen Teilen und gemäß § 13 der Kooperationsvereinbarung INTERREG Österreich – Tschechien zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern, abgeschlossen am 21. 3. 2024, zu stellen. Die Rechnungslegung und Erstattung der Aufwendungen zwischen den Projektpartnern erfolgen in der EUR-Währung und im Reverse-Charge-Verfahren.</p> |
|--|--|

Čl. VI/ Artikel V Provedení stavby/ Bauausführung

| | |
|--|--|
| <p>1. Vedoucí partner zadá na své náklady místní technický dozor stavby pro projekt stavby na území ČR.</p> <p>2. Projektový partner zadá na vlastní náklady místní technický stavební dozor pro stavební projekt na rakouském území.</p> <p>3. Oba místní technické dozory na stavbě spolupracují.</p> <p>4. Ve stavebním deníku budou zřetelně rozlišeny zápis y týkající se částí stavby a prováděných prací na území České republiky a zápis y týkající se částí stavby a prováděných prací na území Rakouska.</p> <p>Zápis y do stavebního deníku týkající se částí stavby a prováděných prací na českém státním území provádí zhotovitel stavby a podepisuje je technický dozor vedoucího partnera; tyto zápis y do stavebního deníku jsou v českém jazyce.</p> <p>Zápis y do stavebního deníku týkající se částí stavby a prováděných prací na rakouském státním území provádí zhotovitel stavby a podepisuje je místní technický dozor projektového partnera, který tak potvrzuje správnost zápis y. Navíc tyto zápis y kontrasignuje technický dozor vedoucího partnera. Tyto zápis y jsou německy i česky, přičemž v případě jakéhokoliv rozporu jazykových verzí je platná verze německá.</p> <p>5. V případě jakéhokoliv rozporu stanovisek místního technického dozoru vedoucího partnera a místního technického dozoru projektového partnera bude konsensuálně rozhodnuto na základě společného jednání smluvních partnerů.</p> <p>6. V zadání pro stavbu bude budoucí dodavatel zavázán k dodržování a stavební realizaci</p> | <p>1. Die Beauftragung der örtlichen technischen Bauaufsicht für das Bauvorhaben auf tschechischem Gebiet nimmt der Lead-Partner auf eigene Kosten vor.</p> <p>2. Der Projektpartner nimmt die Beauftragung für die örtliche technische Bauaufsicht für das Bauvorhaben auf österreichischem Gebiet auf eigene Kosten vor.</p> <p>3. Auf der Baustelle arbeiten beide örtliche technischen Aufsichten zusammen.</p> <p>4. Im Bautagebuch sollen die Einträge zu Teilbauten und ausgeführten Arbeiten auf tschechischem Staatsgebiet von den Einträgen zu Teilbauten und ausgeführten Arbeiten auf österreichischem Staatsgebiet deutlich zu unterscheiden sein.</p> <p>Bautagebucheinträge zu Teilbauten und ausgeführten Arbeiten auf tschechischem Staatsgebiet werden vom ausführenden Bauunternehmen vorgenommen und von der technischen Aufsicht des Lead-Partners unterschrieben; diese Einträge werden auf Tschechisch verfasst.</p> <p>Bautagebucheinträge zu Teilbauten und ausgeführten Arbeiten auf österreichischem Staatsgebiet werden vom ausführenden Bauunternehmen vorgenommen und von der örtlichen technischen Aufsicht des Projektpartners unterschrieben, wodurch die Richtigkeit der Eintragungen bestätigt wird. Darüber hinaus werden diese Einträge von der technischen Aufsicht des Lead-Partners gegengezeichnet. Diese Einträge werden auf Deutsch und auf Tschechisch verfasst, wobei bei jeglichen Differenzen zwischen den Sprachfassungen die deutsche Version die Geltende ist.</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>veškerých úkolů a podmínek podle úředních povolení, zejména stavebního povolení pro provádění části stavby na rakouském i českém území, č. j. JMK 27918/2024, S-JMK 170419/2023 OŽP-Cib ze dne 29. 2. 2024 a vodoprávního povolení na rozdělovací objekt na rakouském státním území WA1-A-12685/209-2024 ze dne 9. 1. 2025 a environmentálního povolení MIW2-NA-2411/001 ze dne 24. 2. 2025.</p> <p>7. Ekologický stavební dozor požadovaný úředním rozhodnutím na rakouském území zajistí vlastní náklady projektový partner.</p> <p>Zástupci projektového partnera a osoby pověřené ekologickým stavebním dozorem jsou během provádění stavby oprávněni s vědomím technického dozoru na stavbě a stavbyvedoucího dodavatele vstupovat na celé území stavby na rakouském i českém státním území.</p> <p>8. Archeologický dozor, požadovaný správním rozhodnutím na českém území, zajistí na vlastní náklady vedoucí partner.</p> <p>9. Dále smluvní partneři ujednali, že provedou společné zahájení stavby a podle potřeby pravidelné společné výrobní výbory a kontrolní dny v dvojjazyčné písemné formě.</p> | <p>5. Im Falle jeglicher Differenzen in den Stellungnahmen der örtlichen technischen Aufsicht des Lead-Partners und der örtlichen technischen Aufsicht des Projektpartners wird aufgrund einer gemeinsamen Aussprache der Vertragspartner einvernehmlich entschieden.</p> <p>6. In der Ausschreibung des Bauvorhabens soll der künftige Auftragnehmer zur Einhaltung und baulichen Umsetzung sämtlicher Aufgaben und Auflagen laut behördlichen Genehmigungen verpflichtet werden, insbesondere der Baugenehmigung für die Durchführung von Teilbauten auf österreichischem und tschechischem Staatsgebiet GZ JMK 27918/2024, S - JMK 170419/2023 OŽP-Cib vom 29. 2. 2024 und wasserrechtlichem Bewilligungsbescheid für das Teilungsbauwerk auf österreichischem Staatsgebiet WA1-A-12685/209-2024, vom 9. 1. 2025 sowie naturschutzrechtlichem Bescheid MIW2-NA-2411/001, vom 24. 2. 2025.</p> <p>7. Die durch behördliche Auflagen vorgeschriebene ökologische Bauaufsicht auf österreichischem Gebiet ist vom Projektpartner auf eigene Kosten zu beauftragen.</p> <p>Vorsteher des Projektpartners sowie die mit der ökologischen Bauaufsicht betrauten Personen sind während der gesamten Bauausführung berechtigt, nach Verständigung der örtlichen technischen Aufsicht vor Ort sowie des Auftragnehmer-Bauleiters das gesamte Bauareal auf österreichischem sowie tschechischem Staatsgebiet zu betreten.</p> <p>8. Die durch behördliche Auflagen vorgeschriebene archäologische Aufsicht auf tschechischem Gebiet ist vom Lead-Partner auf eigene Kosten zu beauftragen.</p> <p>9. Die Vertragspartner vereinbaren weiters, einen gemeinsamen Baubeginn sowie – je nach Bedarf – regelmäßige gemeinsame Bauausschüsse bzw. Kontrolltage in zweisprachiger schriftlicher Form vorzunehmen.</p> |
|---|--|

ČI. VI/ Artikel VI Lhůty stavby/ Baufristen

| | |
|--|---|
| <p>1. Na rakouském území jsou v období od 1. března do 30. června zakázány stavební práce ve vodním toku, které způsobují podstatný zákal.</p> <p>2. Na českém území musí být veškeré stavební práce v nivě Dyje a v okolí slepých ramen</p> | <p>1. Auf österreichischem Staatsgebiet sind Bauarbeiten in der fließenden Welle, die eine wesentliche Trübung verursachen, vom 1. März bis 30. Juni untersagt.</p> <p>2. Auf tschechischem Staatsgebiet müssen alle Bauarbeiten im Überschwemmungsgebiet</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>prováděny v souladu se společným povolením mimo období 1. 2. až 15. 8. Pro dokončení stavby se stanoví lhůta nejpozději do 31. 12. 2026.</p> | <p>der Thaya und im Bereich der Altarme in Übereinstimmung mit dem gemeinsamen Bescheid außerhalb des Zeitraums vom 1. 2. bis zum 15. 8. durchgeführt werden. Für den Abschluss der Bauarbeiten wird eine Frist bis spätestens 31. 12. 2026 gesetzt.</p> |
|---|--|

Čl. VII/ Artikel VII Sdílení nákladů/ Kostenteilung

| | |
|---|--|
| <p>1. Smluvní strany shodně prohlašují, že pro vymezení podílů vedoucího partnera a projektového partnera na nákladech bude uplatněno kritérium státní hranice.</p> <p>2. Stavební objekty jsou navrženy striktně podle územního principu a leží vždy pouze na území jednoho smluvního partnera. Podíl vedoucího partnera proto odpovídá součtu nákladů stavebních objektů na území České republiky, podíl projektového partnera odpovídá součtu nákladů stavebních objektů na území Rakouské republiky.</p> <p>Vypočtené podíly netto (bez DPH) nákladů na stavbu dle rozpočtu v projektové žádosti činí:</p> <p>Projektový partner 197 500 EUR (to je 16,42 % celkových nákladů), týká se nákladů na SO-02-AT</p> <p>Vedoucí partner 1 005 132 EUR (to je 83,58 % celkových nákladů)</p> <p>3. Smluvní strany se dohodly, že podíl nákladů bude před zahájením realizace stavby upraven dodatkem této smlouvy na základě skutečných nákladů za stavební práce prováděné na českém území a na rakouském území podle nabídky vybraného dodavatele z příslušného výběrového/zadávacího řízení.</p> <p>4. V případě, že náklady spojené s SO-02-AT přesáhnou 197 500 EUR, budou případné přesahující náklady předem sděleny projektovému partnerovi a bude o nich rozhodnuto po vzájemné dohodě a tato částka bude převedena z rozpočtu vedoucího partnera do rozpočtu projektového partnera.</p> <p>5. Úhrada případných nezpůsobilých výdajů bude provedena podle územního principu, tedy podle místa vzniku, umístění stavebních objektů a následně podle územní příslušnosti daného projektového partnera. V případě, že nezpůsobilé výdaje nebude možné přiřadit podle místa jejich vzniku, budou tyto hrazeny v poměru 50,00 % vedoucí partner a 50,00 % projektový partner.</p> <p>6. Náklady na tlumočení a překlady pro celou realizaci stavby budou hrazeny z rozpočtu vedoucího partnera.</p> | <p>1. Die Vertragsparteien erklären übereinstimmend, dass für die Festlegung der Kostenanteile des Lead-Partners und des Projektpartners die Staatsgrenze herangezogen wird.</p> <p>2. Die Bauobjekte wurden strikt nach dem territorialen Prinzip entworfen und liegen jeweils ausschließlich im Staatsgebiet eines Vertragspartners. Der Anteil des Lead-Partners entspricht demnach der Summe der Bauobjektkosten auf dem Gebiet der Tschechischen Republik, der Anteil des Projektpartners entspricht der Summe der Bauobjektkosten auf dem Gebiet der Republik Österreich.</p> <p>Die errechneten Baukostenanteile netto gemäß dem Budget im Projektantrag betragen:</p> <p>Projektpartner EUR 197.500,- (das sind 16,42 % der Gesamtkosten), bezieht sich auf die Kosten für SO-02-AT</p> <p>Lead-Partner EUR 1.005.132,- (das sind 83,58 % der Gesamtkosten)</p> <p>3. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass vor Beginn der Bauausführung der Kostenanteil durch einen Nachtrag zum vorliegenden Vertrag auf Grundlage der tatsächlichen Kosten für die auf dem tschechischen und auf dem österreichischen Staatsgebiet auszuführenden Bauarbeiten laut dem erfolgreichen Angebot der zugrundeliegenden öffentlichen Ausschreibung zu regeln ist.</p> <p>4. Falls die mit SO-02-AT verbundenen Kosten EUR 197.500,- übersteigen, werden etwaige Kostenüberschreitungen dem Projektpartner mitgeteilt und im Einvernehmen beschlossen und wird dieser Betrag vom Leadpartner-Budget auf das Projektpartner Budget übertragen.</p> <p>5. Die Deckung allfälliger nicht förderfähiger Kosten erfolgt nach dem territorialen Prinzip – nach Entstehungsort, Standort der Bauobjekte und in Folge nach der Gebietszugehörigkeit des jeweiligen Projektpartners. Sollte bei den nicht förderfähigen Kosten die territoriale</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>7. Náklady na služby v rámci aktivity 3.1 hradí obě smluvní strany rovným dílem, přičemž příspěvek vedoucího partnera je omezen na maximální částku 53 460,- EUR. Případné překročení tohoto limitu uhradí projektový partner ze svého rozpočtu.</p> | <p>Zuordnung je nach Entstehung dieser Kosten nicht möglich sein, werden sie zu 50,00 % vom Lead-Partner und zu 50,00 % vom Projektpartner getragen.</p> <p>6. Die Dolmetsch- und Übersetzungskosten für die gesamte Bauausführung werden aus dem Budget des Lead-Partners bestritten.</p> <p>7. Für die Dienstleistungen der Aktivität 3.1 werden die Kosten von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen, wobei jedoch der Betrag des Lead-Partners mit einem Höchstbetrag von EUR 53.460,- begrenzt ist. Etwaige Überschreitungen dieser Begrenzung wird vom Projektpartner aus seinem Budget bezahlt.</p> |
|---|--|

Čl. VIII/ Artikel VIII

Fakturace a vyúčtování/ Rechnungslegung und Abrechnung

| | |
|--|---|
| <p>1. Budoucí zhotovitel stavby bude faktury adresovat na vedoucího partnera, přičemž faktury a připojené podklady musí být v každém případě vystaveny dvojjazyčně, česky a německy. Faktury budou vystaveny samostatně pro stavební objekty na českém území a samostatně pro objekty na rakouském území. Z toho plynoucí požadavky na vystavování faktur musí být zakotveny také ve smlouvě mezi vedoucím partnerem a provádějící stavební firmou.</p> <p>2. Platby za výkony bude vedoucí partner hradit na základě dílčích faktur vystavovaných zhotovitelem stavebních prací. Přílohou každé dílčí faktury musí být vedoucím partnerem, resp. jeho technickým dozorem podepsaný (tj. odsouhlasený) soupis prací a dodávek a služeb skutečně provedených v kalendářním měsíci. Soupis prací, dodávek a služeb pro stavební objekty na rakouském území musí být odsouhlasen také místním technickým dozorem projektového partnera.</p> <p>3. U předložených faktur ověří technický dozor vedoucího partnera věcnou a početní správnost, u faktur za stavební objekty na rakouském území ověří věcnou a početní správnost také místní technický dozor projektového partnera.</p> <p>4. Technický dozor vedoucího partnera a technický dozor projektového partnera potvrdí nebo zamítne faktury dodavatele do 5 pracovních dnů od jejich doručení.</p> <p>5. Po potvrzení faktur zhotovitele stavebních prací (čl. VIII, bod 3) vydá vedoucí partner projektovému partnerovi za výkony na rakouském státním území dílčí faktury a konečnou fakturu (po finálním přijetí a schválení závěrečných faktur zhotovitele</p> | <p>1. Der künftige Bauauftragnehmer richtet seine Rechnungen an den Lead-Partner, wobei die Rechnungen sowie beiliegende Unterlagen auf jeden Fall zweisprachig, auf Tschechisch und auf Deutsch auszustellen sind. Rechnungen für Bauobjekte auf tschechischem Staatsgebiet sind getrennt von Rechnungen für Bauobjekte auf österreichischem Staatsgebiet auszustellen. Die daraus resultierenden Anforderungen an die Rechnungslegung sind ebenfalls im Vertrag zwischen dem Lead-Partner und dem ausführenden Bauunternehmen zu verankern.</p> <p>2. Die Leistungsentgelte hat der Lead-Partner entsprechend den vom Bauauftragnehmer ausgestellten Teilrechnungen zu bezahlen. Als Beilage zu jeder Teilrechnung gehört verpflichtend eine vom Lead-Partner bzw. dessen technischer Aufsicht unterzeichnete (d.h. genehmigte) Auflistung der im Kalendermonat tatsächlich erbrachten Arbeiten und Lieferungen sowie Dienstleistungen. Die Auflistung der Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen für Bauobjekte auf österreichischem Staatsgebiet muss auch durch die örtliche technische Aufsicht des Projektpartners genehmigt werden.</p> <p>3. Die technische Aufsicht des Lead-Partners überprüft auf den vorgelegten Rechnungen die sachliche sowie rechnerische Richtigkeit. Bei Rechnungen für Bauobjekte auf österreichischem Staatsgebiet wird die sachliche und rechnerische Richtigkeit auch von der örtlichen technischen Aufsicht des Projektpartners überprüft.</p> <p>4. Die technische Aufsicht des Lead-Partners sowie die technische Aufsicht des</p> |
|--|---|

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>stavebních prací). Podkladem pro vydání faktury mezi vedoucím partnerem a projektovým partnerem jsou potvrzené faktury zhotovitele stavebních prací.</p> | <p>6. Smluvní strany se dohodly, že dílčí faktury a konečná faktura, kterou vedoucí partner vystaví projektovému partnerovi, podléhá rakouské DPH. Vedoucí partner nebude na svých fakturách při uplatnění systému reverse charge uvádět žádnou DPH. Rakouská daňová povinnost k DPH za výkony provedené na rakouském státním území přechází na projektového partnera jako příjemce plnění. Projektový partner je povinen uhradit na něj připadající netto náklady stavebních výkonů bez DPH, protože se uplatňuje systém reverse charge.</p> <p>7. O objasnění eventuálních otázek v souvislosti s českým zákonem o dani z přidané hodnoty bude usilovat vedoucí partner. O objasnění eventuálních otázek v souvislosti s rakouským zákonem o dani z přidané hodnoty bude usilovat projektový partner. Vícenáklady z neodečteného DPH na vstupu hradí odpovědný partner. Po výběru dodavatele sladí vedoucí partner a projektový partner fakturaci z pohledu daně z přidané hodnoty obou států. Pokud by z důvodů vzniklých pochybení vedoucího partnера nebo odchýlením od dohodnuté fakturace nebylo možné odečíst českou nebo rakouskou DPH ze zadaných stavebních výkonů jako DPH na vstupu, resp. se staly nákladovým faktorem, uhradí tyto vícenáklady v plné výši vedoucí partner.</p> <p>8. Smluvní strany se dohodly, že bude splatnost faktur zhotovitele stavebních prací stanovena na 30 dnů a splatnost faktur vystavených mezi vedoucím a projektovým partnerem na 21 dnů (po vystavení faktury vedoucím partnerem).</p> <p>9. Vedoucí partner provede v uvedené lhůtě splatnosti úhradu potvrzených faktur dodavatele.</p> <p>10. Projektový partner provede v uvedené splatnosti úhradu dílčích faktur, které mu předložil vedoucí partner, ve stanovené výši svého podílu nákladů prováděné stavby.</p> <p>11. Konečné vyúčtování mezi vedoucím partnerem a projektovým partnerem se provede po dokončení stavebních prací na základě skutečně fakturovaných netto nákladů pro stavební objekty na území Rakouska. Také konečná faktura bude vystavena bez DPH s uplatněním systému reverse charge, takže daňová povinnost k DPH přechází na projektového partnera jako příjemce plnění.</p> | <p>Projektpartners bestätigen die Rechnungen des Auftragnehmers innerhalb von 5 Arbeitstagen ab deren Zustellung bzw. weisen sie innerhalb dieser Frist zurück.</p> | <p>5. Nach Bestätigung der Bauauftragnehmerrechnungen (Artikel VIII, Punkt 3) erhält der Projektpartner für Leistungen auf österreichischem Gebiet vom Lead-Partner jeweils Teilrechnungen sowie eine Schlussrechnung (nach der endgültigen Annahme und Genehmigung der Schlussrechnungen des Auftragnehmers). Die Rechnungen zwischen dem Lead-Partner und dem Projektpartner basieren auf bestätigten Rechnungen des Auftragnehmers.</p> <p>6. Die Vertragsparteien halten fest, dass die Teilrechnungen und die Schlussrechnung, die vom Lead-Partner an den Projektpartner gelegt werden, dem österreichischen Umsatzsteuergesetz unterliegen. Der Lead-Partner weist auf seinen Rechnungen, bei denen das Reverse Charge System angewendet wird, keine Umsatzsteuer aus. Die österreichische Umsatzsteuer-Pflicht für die auf österreichischem Staatsgebiet ausgeführten Leistungen geht auf den Projektpartner als Leistungsempfänger über. Der Projektpartner ist verpflichtet, die auf ihn entfallenden Nettokosten für die Bauleistungen exklusive Umsatzsteuer zu bezahlen, da das Reverse Charge System angewendet wird.</p> <p>7. Um eine Klärung auftretender Fragen des tschechischen Umsatzsteuergesetzes wird sich der Lead Partner bemühen. Um eine Klärung auftretender Fragen des österreichischen Umsatzsteuergesetzes wird sich der Projektpartner bemühen. Die durch einen nicht erfolgten Vorsteuerabzug entstandenen Mehrkosten trägt der verantwortliche Partner. Nach der Auswahl des Auftragnehmers erfolgt eine Abstimmung der Rechnungslegung aus der Sicht der Umsatzsteuer beider Staaten durch den Lead-Partner und den Projektpartner. Sollte aus Gründen, die auf eine Verfehlung des Lead-Partners oder auf ein Abweichen von der vereinbarten Rechnungslegung zurückzuführen sind, tschechische oder österreichische Umsatzsteuer auf die beauftragten Bauleistungen nicht als Vorsteuer abzugsfähig sein bzw. zum Kostenfaktor werden, trägt diese Mehrkosten zur Gänze der Lead-Partner.</p> <p>8. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Fälligkeit der Bauunternehmerrechnungen mit 30 Tagen und die Fälligkeit der gelegten Rechnungen zwischen dem Lead-Partner</p> |
|---|--|---|---|

| | |
|--|--|
| | <p>und dem Projektpartner mit 21 Tagen (nach Rechnungslegung durch den Lead-Partner) festgelegt wird.</p> <p>9. Der Lead-Partner zahlt innerhalb der angeführten Fälligkeitsfrist die genehmigten Auftragnehmerrechnungen.</p> <p>10. Der Projektpartner zahlt innerhalb der angeführten Fälligkeitsfrist die vom Lead-Partner vorgelegten Teilrechnungen, in der festgelegten Höhe seines Anteils an den Kosten des durchzuführenden Bauvorhabens.</p> <p>11. Die Endabrechnung zwischen Lead-Partner und Projektpartner erfolgt nach Fertigstellung der Bauarbeiten aufgrund der tatsächlich verrechneten Nettokosten für die Bauobjekte auf österreichischem Staatsgebiet. Auch die Schlussrechnung wird exklusive Umsatzsteuer unter Anwendung des Reverse Charge Systems ausgestellt, sodass die Umsatzsteuer-Pflicht auf den Projektpartner als Leistungsempfänger übergeht.</p> |
|--|--|

ČI. IX/ Artikel IX Vlastnictví/ Eigentum

| | |
|--|---|
| <p>1. Smluvní strany se dohodly, že budoucí vlastnictví bude uspořádáno plně dle územního principu, podle umístění stavebních objektů a územní příslušnosti daného projektového partnera. Žádosti o kolaudační řízení budou zajištěny podle příslušných vnitrostátních právních předpisů vždy tím smluvním partnerem, který zajišťoval příslušné úřední schvalovací řízení potřebné pro stavbu.</p> <p>2. Správa a údržba vzniklých objektů bude také prováděna podle územního principu. Výjimku tvoří rozdělovací objekty. Smluvní strany se v souladu se smlouvou o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách podle článku 8, odstavec 2 dohodly, že tuto údržbu bude provádět projektový partner. Vzhledem k řešení dopravní obslužnosti objektů zajistí vedoucí partner případný odvoz a likvidaci materiálů vzniklých údržbou.</p> | <p>1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass das künftige Eigentum zur Gänze dem territorialen Prinzip folgt, je nach Standort der Bauobjekte und der Gebietszugehörigkeit des jeweiligen Projektpartners. Anträge auf Bauabnahmeverfahren werden gemäß den einschlägigen nationalen Rechtsvorschriften jeweils von dem Vertragspartner vorgenommen, der das jeweilige behördliche Genehmigungsverfahren für das Bauvorhaben vorgenommen hatte.</p> <p>2. Die Verwaltung und Instandhaltung der entstandenen Objekte werden ebenfalls nach dem territorialen Prinzip durchgeführt. Eine Ausnahme bilden die Teilungsbauwerke. Die Vertragsparteien haben entsprechend dem Vertrag über die Regelung wasserrechtlicher Fragen an Grenzgewässern gemäß Artikel 8, Absatz 2 vereinbart, dass die Instandhaltung vom Projektpartner durchzuführen ist. Um die Verkehrsanbindung der Objekte zu gewährleisten, sorgt der Lead-Partner für den allfällig erforderlichen Abtransport und die Beseitigung des bei der Instandhaltung anfallenden Materials.</p> |
|--|---|

ČI. X/ Artikel X Řešení ručení a záruk/ Regelungen zur Haftung und Gewährleistung

| | |
|--|--|
| <p>1. Po dokončení předmětného pracovního balíčku vedoucí partner zajistí vydání</p> | <p>1. Nach Abschluss des gegenständlichen Arbeitspakets sorgt der Lead-Partner für die</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>pravomocného kolaudačního souhlasu (rozhodnutí) podle českého práva pro stavební objekty na českém území. Projektový partner zajistí vydání pravomocného kolaudačního souhlasu (rozhodnutí) podle rakouského práva pro stavební objekty na rakouském území. Povinnost zajistit pravomocné kolaudační souhlasy (rozhodnutí) lze ve smlouvě o dílo přenést na zhotovitele stavby. Po dokončení stavby proběhne společné jednání o převzetí stavby mezi smluvními stranami a zhotovitelem stavby a předání dokončené stavby formou písemných předávacích protokolů. Záruční lhůta začne běžet ode dne následujícího po převzetí dokončené stavby (stavebních objektů) smluvními stranami. Vedoucí partner jako zadavatel veřejné zakázky na stavbu přebírá odpovědnost za uplatňování vad zjištěných v záruční době. Řešení nároků ze záruky za jakost díla jak na českém, tak na rakouském státním území probíhá prostřednictvím vedoucího partnera. Vedoucí partner musí učinit všechna opatření na zabezpečení nároků ze záruky, která od něj lze spravedlivě očekávat.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Před uplynutím záruční lhůty provede vedoucí partner ve spolupráci s projektovým partnerem závěrečnou kontrolu předmětného pracovního balíčku. V případě zjištění závad je na své náklady odstraní zhotovitel stavebních prací. 3. Odpovědnost za řádné provedení zadávacího řízení na stavbu nese v plném rozsahu vedoucí partner. Tím není dotčena odpovědnost projektového partnera za poskytnutí nezbytné součinnosti v souvislosti s účelem této smlouvy. 4. Vedoucí partner je vzhledem k ustanovení čl. X odst. 3 této smlouvy povinen v případě svého pochybení konstatovaného kontrolními orgány při kontrole projektu uhradit veškeré sankce uložené na základě závěrů těchto kontrolních orgánů. 5. Vedoucí partner se zavazuje respektovat případné požadavky, závazné pokyny a dokumenty poskytovatelů dotace. 6. Vedoucí partner se zavazuje uchovávat dokumentaci k veřejné zakázce po dobu, kterou mu ukládají podmínky Programu. | <p>Ausstellung eines rechtskräftigen, dem tschechischen Recht entsprechenden Bauabnahmebescheides für die auf tschechischem Staatsgebiet befindlichen Bauobjekte. Der Projektpartner sorgt für die Ausstellung eines rechtskräftigen, dem österreichischen Recht entsprechenden Bauabnahmebescheides für die auf österreichischem Staatsgebiet befindlichen Bauobjekte. Die Verpflichtung zur Beibringung rechtskräftiger Bauabnahmebescheide kann im Werkvertrag an das bauausführende Unternehmen übertragen werden. Nach Fertigstellung des Bauvorhabens findet eine Verhandlung über die Bauübernahme zwischen den Vertragsparteien und dem bauausführenden Unternehmen sowie die Übergabe des fertiggestellten Bauvorhabens in Form schriftlicher Übergabeprotokolle statt. Die Gewährleistungsfrist beginnt ab dem Folgetag nach der Übernahme des fertiggestellten Bauvorhabens (der Bauobjekte) durch die Vertragsparteien zu laufen. Der Lead-Partner als Auftraggeber für den öffentlichen Bauauftrag übernimmt die Verantwortung für die Geltendmachung der während der Gewährleistungsfrist festgestellten Mängel. Die Gewährleistungsansprüche für die Werkqualität sowohl auf dem tschechischen als auch dem österreichischen Staatsgebiet werden durch Vermittlung des Lead-Partners abgewickelt. Der Lead-Partner hat alle zumutbaren Maßnahmen zur Sicherstellung von Gewährleistungsansprüchen zu ergreifen.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Vor Ablauf der Gewährleistungsfrist nimmt der Lead-Partner in Zusammenarbeit mit dem Projektpartner die abschließende Kontrolle des gegenständlichen Arbeitspakets vor. Sollten Mängel festgestellt werden, wird der Auftragnehmer diese auf eigene Kosten beheben. 3. Die Verantwortung für die ordnungsgemäße Durchführung des Vergabeverfahrens für den Bau trägt der Lead-Partner im vollen Ausmaß. Die Verantwortung des Projektpartners für die Gewährung der erforderlichen Mithilfe im Zusammenhang mit dem Zweck des vorliegenden Vertrages bleibt dadurch unberührt. 4. Angesichts der Bestimmung im Artikel X, Abs. 3 des vorliegenden Vertrages ist der Lead-Partner verpflichtet, im Falle seines Verfehlens, das von Kontrollorganen bei der Kontrolle des Projektes festgestellt werden sollte, sämtliche Sanktionen, die aufgrund der |
|---|---|

| | |
|--|---|
| | <p>Schlussfolgerungen dieser Kontrollorgane auferlegt werden, zu begleichen.</p> <p>5. Der Lead-Partner verpflichtet sich, allfällige Forderungen, verbindliche Anweisungen sowie Dokumente der Fördergeber zu befolgen.</p> <p>6. Der Lead-Partner verpflichtet sich, die Dokumentation zum öffentlichen Auftrag so lange aufzubewahren, wie ihm diese Pflicht durch die Programmbedingungen auferlegt wird.</p> |
|--|---|

Čl. XI/ Artikel XI

Soudní příslušnost a volba práva/ Gerichtsstand und Rechtswahl

| | |
|---|--|
| <p>1. Pro všechny právní spory ohledně aktivity 1.1 a 1.2, u nichž není zákonem vyloučena dohoda o soudní příslušnosti, je příslušný věcně příslušný český soud. Pro aktivitu 3.1 je příslušný věcně příslušný rakouský soud.</p> <p>2. Jako použité právo ohledně aktivity 1.1 a 1.2 platí české právo, s vyloučením odkazovacích norem a úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupě zboží. Totéž platí pro aktivitu 3.1 s tím, že zde platí rakouské právo.</p> | <p>1. Für sämtliche Rechtsstreitigkeiten hinsichtlich der Aktivität 1.1 und 1.2, bei denen eine Vereinbarung über den Gerichtsstand nicht gesetzlich ausgeschlossen ist, ist das sachlich zuständige tschechische Gericht zuständig. Für die Aktivität 3.1 ist das sachlich österreichische Gericht zuständig.</p> <p>2. Als anzuwendendes Recht hinsichtlich der Aktivität 1.1 und 1.2 gilt das tschechische Recht mit Ausschluss der Weisungsnormen sowie des UNO-Übereinkommens über Verträge über internationalen Warenkauf. Selbiges gilt für die Aktivität 3.1, nur dass hier das österreichische Recht zur Anwendung gelangt.</p> |
|---|--|

Čl. XII/ Artikel XII

Salvátorská klauzule/ Salvatorische Klausel

| | |
|--|--|
| <p>1. Pokud by některé ustanovení smlouvy bylo z nějakého důvodu nulitní nebo neplatné, neméně to nic na právní platnosti ostatních smluvních ustanovení. Místo neplatného ustanovení se za sjednanou považuje úprava co nejbližší jeho účelu.</p> | <p>1. Sollte eine Vertragsbestimmung aus irgendeinem Grund unwirksam oder ungültig sein, ändert es nichts an der Rechtsgültigkeit der verbleibenden Vertragsbestimmungen. Statt der ungültigen Bestimmung gilt eine dem Zweck möglichst nahe kommende Regelung als vereinbart.</p> |
|--|--|

Čl. XIII/ Artikel XIII

Závěrečná ustanovení/ Schlussbestimmungen

| | |
|---|--|
| <p>1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou počínaje dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a konče uplynutím doby, po kterou má vedoucí partner povinnost uchovávat dokumentaci k veřejné zakázce dle podmínek Programu.</p> <p>2. Smlouvu lze měnit a doplňovat výhradně písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.</p> <p>3. Tato smlouva je vyhotovena v 6 stejnopisech s platností originálu, z nichž vedoucí</p> | <p>1. Der vorliegende Vertrag wird auf bestimmte Zeit abgeschlossen, die mit dem Tag der Vertragsunterzeichnung durch beide Vertragsparteien beginnt und mit dem Ablauf der Frist, in der der Lead-Partner zur Aufbewahrung der Dokumentation zum öffentlichen Auftrag gemäß den Programmbedingungen verpflichtet ist, endet.</p> <p>2. Der Vertrag kann ausschließlich durch schriftliche, durch beide Vertragsparteien</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| i projektový partner obdrží každý 3 stejnopyisy. | unterzeichnete Nachträge geändert bzw. ergänzt werden. 3. Der vorliegende Vertrag wird in 6 Gleichschriften mit Originalgültigkeit ausgefertigt, wobei der Lead-Partner und der Projektpartner je 3 Gleichschriften erhalten. |
|--|--|

V Brně dne 18. 3. 2025

Wien, am 23. 3. 2025

Povodí Moravy, s.p.

Ing. David Fína
generální ředitel

via donau – Österreichische Wasserstraßen-Gesellschaft mbH

DI Hans-Peter Hasenbichler
Geschäftsführer